

**Politikempfehlungen des  
vierten Deutsch-Koreanischen Juniorforums 15-17.7.2015**

**제 4 회 독한 주니어포럼 (2015.07.15.-17.) 정책제안서**

**Vom 15. bis zum 17. Juli 2015 haben sich 35 Studierende aus Deutschland und Korea im Rahmen des Deutsch-Koreanischen Juniorforums in der Internationalen Begegnungsstätte in Rostock getroffen und über die Themen Menschenrechte, Meinungsfreiheit, Friedens- und Sicherheitspolitik und Lebensmittelsicherheit diskutiert. Als Ergebnis wurden folgende Empfehlungen erarbeitet.**

2014 년 7 월 15 일부터 17 일까지 한국과 독일에서 온 35 명 학생들은 로스토크에 있는 인터네셔널하우스에서 개최된 한독주니어포럼에서 인권, 언론자유, 평화안보정책, 식품안전 등에 대해 열띤 토론을 벌였습니다. 토론의 결과 다음과 같은 정책들이 제안되었습니다.

A. Menschenrechte 인권

Die Teilnehmer sind der Auffassung, dass es bei der Verwirklichung von Menschenrechten in Deutschland und Korea Rückschritte gibt. Daher empfehlen sie die Umsetzung konkreter Maßnahmen, um diese Missstände nachhaltig zu beheben und dem Eigenanspruch beider Länder als verantwortungsvolle Mitglieder der internationalen Gemeinschaft gerecht zu werden.

주니어포럼 참가자들은 한국과 독일에서 인권이 후퇴되고 있다고 생각합니다. 따라서 이 문제에 효과적으로 대처할 수 있는 구체적인 조치를 취할 것을 제안합니다. 그를 통해 두 국가 모두 국제공동체에서 책임을 갖는 일원이라고 규정한 자기주장에 부합하기를 제안합니다.

In Deutschland wird insbesondere die prekäre Menschenrechtssituation von Flüchtlingen mit Sorge betrachtet. In diesem Zusammenhang sprechen sich die Teilnehmer für eine Reform des Asylrechts aus, insbesondere im Hinblick auf die Verbesserung der Aufnahmebedingungen.

특히 난민의 인권상황이 아주 열악한 독일의 현 상황에 우려를 표명합니다. 이와 관련하여 포럼 참가자들은 특히 망명신청자의 수용 조건과 관련하여 망명권의 개혁을 제안합니다.

Die Teilnehmer sind der Meinung, dass in Südkorea vor allem die Einschränkung der Meinungsfreiheit sowie die Lage der Arbeitsmigranten bedenklich ist. Die Arbeit

existierender Regierungseinrichtungen wie z.B. der Nationalen Menschenrechtskommission in ihrer Funktion als unabhängige Kontrollinstanz muss gewährleistet sein. Darüber hinaus empfehlen die Teilnehmer, auch die Arbeit zivilgesellschaftlicher Organisationen in Entscheidungsprozesse von menschenrechtsrelevanten Belangen aktiv mit einzubeziehen.

한국의 인권상황과 관련해서는 무엇보다도 의사표현의 자유가 제한되는 문제와 노동이주자의 처지가 문제점으로 지적되었습니다. 국가인권위원회와 인권과 관련된 기존의 정부기구는 독립적인 컨트롤기구로 그 기능을 제대로 발휘할 수 있어야만 합니다. 포럼의 참가자들은 나아가 시민사회의 조직들이 인권과 관련된 결정과정에 적극적으로 동참할 수 있도록 해 주기를 제안합니다.

## B. Meinungsfreiheit 의사표현의 자유

Die Teilnehmer betrachten die gegenwärtig zu beobachtenden Einschränkungen in der Meinungsfreiheit in Korea als bedenklich. So wird etwa der Prozess der Meinungsbildung der koreanischen Öffentlichkeit übermäßig von einigen wenigen Medienhäusern dominiert. Die Teilnehmer empfehlen eine aktive Aufklärung der Bevölkerung über den kritischen Umgang mit Medien durch entsprechende Kampagnen in Schulen und den Medien selbst.

포럼참가자들은 현재 한국에서 보여지는 표현의 자유에 대한 제한에 우려를 표합니다. 그 결과 현재 한국의 여론은 소수의 언론사에 의해서 지배되고 있습니다. 포럼 참가자들은 대중매체와 학교에서의 캠페인을 통해 대중매체를 비판적인 시각으로 보는 것의 필요성을 적극적으로 계몽할 것을 제안합니다.

Anonymität im Internet ist Voraussetzung für Meinungsfreiheit. Immer häufiger werden Autoren kritischer Meinungsäußerungen ausfindig gemacht und rechtlich belangt, unter anderem nachdem Internetprovider von Behörden zur Herausgabe sensibler Nutzerdaten gedrängt wurden. Die Teilnehmer sprechen sich dafür aus, dass in Korea und Deutschland das Recht auf Anonymität im Internet rechtlich garantiert wird.

인터넷상의 익명 보장은 표현의 자유의 전제조건입니다. 그럼에도 불구하고 비판적인 의견을 제시한 제자들이 확인되고 처벌받는 일이 갈수록 자주 발생하고 있습니다. 이런 사례는 많은 경우 인터넷프로바이더들이 당국으로부터 압력을 받고 민감한 이용자데이터를 넘긴 후 점점 증가하는 추세입니다. 쥘니어포럼의 참가자들은 한국과 독일에서 인터넷의 익명성을 법적으로 보장하기를 제안합니다.

## C. Friedens- und Sicherheitspolitik 평화안보정책

Angesichts des Mangels an angemessenen Formaten schlagen die Teilnehmer die Etablierung eines nordostasiatischen Energiedialogs vor.

동북아문제에 대한 특별한 대안이 부족한 현재, 포럼 참가자들은 동북아시아 지역 에너지 담화의 시작을 제안합니다.

Anstatt einer Fokussierung auf sensible Sicherheitsfragen, bietet ein solches Format die Gelegenheit, energiebezogene Fragen auf regelmäßiger Basis zu diskutieren, welche für alle Staaten der Region von herausragender Bedeutung sind.

이러한 대화의 틀은 논란이 되는 민감한 안보문제에 집중하기보다 모든 지역에게 큰 중요성을 갖는 에너지에 대한 논의를 주기적으로 하는 것에 중점을 둡니다.

Die Teilnehmer schlagen ein Dialogformat mit einem niedrigen Institutionalisierungsniveau vor, welches der politischen Realität Nordostasiens entspricht.

포럼의 참가자들은 동북아시아의 정치적 현실에 맞게 낮은 수준에서 제도화된 대화틀을 만들기를 제안합니다.

Ein solches Format könnte sowohl einen Expertendialog auf Track II-Ebene wie auch diplomatische Verhandlungen auf Track I-Ebene kombinieren.

그런 대화틀은 트랙 2의 전문가 의견과 트랙 1의 외교적 협상을 종합할 수 있습니다.

Nach Ansicht der Teilnehmer könnte die EU als Gastgeber einen neutralen Raum für die Debatten anbieten, ohne dabei als Agenda Setter zu fungieren. Eine solche Rolle entspräche dem Selbstverständnis der EU als Zivilmacht.

포럼 참가자들은 이러한 논의를 위하여 유럽연합이 중립적인 공간을 제공할 수 있다고 봅니다. 이러한 논의를 위해 유럽연합은 자신의 고유한 아젠다를 만들면 안 됩니다. 그리고 그것이 민간권력으로서의 유럽연합의 역할에 부합하는 것입니다.

Die Teilnehmer empfehlen ferner, dass die südkoreanische Regierung die Initiative zur Verwirklichung und zur Überzeugung der anderen Staaten in der Region übernimmt.

포럼의 참가자들은 나아가 대한민국 정부가 동북아 지역에서 지역공동체의 실현을 위한 이니셔티브를 갖고 지역의 다른 국가들을 설득하는 역할할 것을 제안합니다.

#### D. Lebensmittelsicherheit 식품안전

Um den Standard von Lebensmittelsicherheit zu verbessern, sollten national wie international einheitliche Bestimmungen festgelegt werden.

식품안전의 수준을 개선하기 위해서는 국내적 국제적으로 통일된 규정이 있어야만 합니다.

Die detaillierte Lebensmitteldeklaration in Restaurants und Lebensmittelmärkten ist notwendig, um Gefahren für Allergiker, Schwangere etc. vorzubeugen. Die Teilnehmer empfehlen daher eine rechtliche Verpflichtung, künstliche Zusatzstoffe wie Geschmacksverstärker o.ä. kenntlich zu machen.

레스토랑과 식료품시장에서 판매하는 식품의 원산지를 구체적으로 알림으로써 알레르기를 가진 사람이나 임산부가 안고 있는 위험을 예방할 수 있습니다. 그렇기 때문에 포럼의 참가자들은 화학 조미료와 같은 인공적인 식품이 첨가된 경우 필히 그것을 표시하도록 할 것을 제안합니다.

Schwer verständliche Qualitätssiegel müssen vereinfacht und ein staatlich zertifiziertes Stufensystem eingeführt werden, das neben der Regierung durch aktive Eigenbeteiligung von zivilgesellschaftlichen Organisationen kontrolliert wird.

Gerade weil Qualitätssiegel häufig auf den Produkten abgebildet sind, müssen die Maßstäbe, die involvierte Institution und die Verwendung deutlich ersichtlich sein.

식료품의 품질을 보증하는 난해한 인증제를 단순화하고 국가가 공인하는 등급제를 도입해야 합니다. 그것은 정부뿐만 아니라 시민사회의 단체들의 적극적인 참여를 통해 통제되어야만 합니다.

품질보증표시가 상품에 직접 찍혀 있는 경우가 많기 때문에 이 절차에 관련된 기관과 사용된 표시가 잘 보일 수 있어야만 합니다.

In Deutschland sollte ein Tag der Lebensmittelsicherheit nach dem Vorbild Südkoreas eingeführt werden, der jedes Jahr dafür genutzt wird, staatlich geförderte Aufklärungsarbeit zu leisten, um in der Gesellschaft das Bewusstsein für Lebensmittelsicherheit zu stärken.

식품안전의식을 강화하기 위해 독일에도 한국에서처럼 식품안전의 날을 도입하기를 제안합니다. 식품안전의 날이 도입되면 국가가 식품안전에 관한 시민들의 안전의식을 강화할 수 있는 계몽작업도 할 수 있습니다.